

ими классификаций является коммуникативная направленность, а также деление на обще-дидактические и частно-методические принципы.

Таким образом, мы видим, что на сегодняшний день существует немало классификаций принципов преподавания иностранного языка, которые рассматривают данный вопрос с разных сторон и могут взаимообогащать друг друга, а классификация Цинь Хуанцзы послужит существенным дополнением к ним, особенно если в ракурсе исследования входит китайский язык.

Главный вопрос заключается в том, чтобы изложенные теоретические положения получили свое продолжение в практическом применении на занятиях иностранного языка, в частности китайского. На деле часто оказывается, что принципы преподавания рассматриваются как некое метафизическое явление, находящееся за гранью преподавания, а внимание главным образом уделяется методикам преподавания, целям, задачам урока. Однако все это является звеньями одной цепи, одно проистекает из другого. Если, такому звену, как принципы преподавания не уделяется должного внимания, страдают другие звенья, связь между ними слабеет. Для того, чтобы обеспечить прочную взаимосвязь между всеми аспектами преподавания китайского языка и активного применения его на практике, на наш взгляд необходимо посвятить отдельное внимание данной теме на занятиях по методике преподавания иностранного языка и в перспективе составить универсальную классификацию принципов преподавания иностранного языка, которая послужит своего рода памяткой, ориентиром для преподавателей иностранных языков.

### **Литература:**

1. Кочергин И.В. Очерки методики обучения китайскому языку / И. В. Кочергин. – М.: ИД Муравей, 2000. 160 с.
2. Очилова М.А., Ходжиев С. Дидактические принципы обучения на уроках иностранного языка// Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия гуманитарных наук. – 2010. – № 1. – С. 134-137.
3. Шакирова А.А. Принципы обучения иностранному языку//современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1-1.
4. 现代语言教学十大原则。靳洪则。2011 年第一期。
5. Принципы обучения - их характеристика и специфика [Электронный ресурс]. URL: // <http://www.dioo.ru/printsiipyi-obucheniya.html> (Дата обращения: 08.03.17).

УДК 811.58 378.147

**Митькина Евгения Иосифовна,**

*ст.преп.*

*Кафедра китайской филологии*

*Санкт-Петербургский государственный университет*

*e.mitkina@spbu.ru*

## ПРЕПОДАВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА В СПбГУ

**Аннотация.** Данная статья посвящена одной из методик преподавания на кафедре китайской филологии СПбГУ общественно политического текста, являющегося обязательной частью программы курса китайского языка. В статье анализируются основные проблемы, с которыми сталкиваются студенты при освоении данного аспекта, а также отписывается структура аудиторных занятий.  
**Ключевые фразы:** лингводидактика, китайский язык, общественно-политический текст, газетный текст, перевод.

**Mitkina Evgenia Iosifovna,**  
*Senior Lecturer*  
*Department of Chinese Philology*  
*Saint-Petersburg State University*  
[e.mitkina@spbu.ru](mailto:e.mitkina@spbu.ru)

### TEACHING OF POLITICAL TEXT READING IN SPBU

**Abstract:** This article is devoted to one of the methods of teaching political text reading at the Department of Chinese philology of the SPBU. It is the part a part of the program of Chinese language course. This article points the main difficulties students face when translating political texts, and also shows the arrangement of the lessons.

**Key words and phrases:** Chinese language, political text, newspaper text, translation

Перевод общественно-политического текста является частью программы курса китайского языка, преподаваемого на кафедре китайской филологии СПбГУ, начиная с первого семестра третьего курса, когда студенты возвращаются из Китая после языковой практики. С точки зрения языковой компетенции, к этому моменту они уже накапливают большой объем как активных, так и пассивных знаний, а также имеют достаточный запас лексики, что позволяет, как минимум, сэкономить время на поиск незнакомых слов.

Предметом изучения данной дисциплины являются газетные тексты, выступления первых лиц Китая, а также различные документы политической направленности. Обычно материалы берутся из онлайн-версий ведущих национальных газет «Жэньминь жибао», «Гуанмин жибао», а также с основных новостных порталов, таких как, например, сайт Агентства Синьхуа. Выбор источника общественно-политического текста представляется нам важным моментом в работе преподавателя. Большинство доступных в настоящий момент учебников не отвечают задачам такого курса, как в плане актуальности тематик, так и в плане устаревания текстов.

Как минимум полгода в процессе прохождения курса отводится именно на чтение текстов политической направленности, поскольку отличительной особенностью этого типа текстов даже у разных авторов в рамках одной тематики, например, освещения визита лидера государства в другую страну, являет-

ся широкое использование штампов и однотипных лексико-грамматических конструкций. Высокая частотность лексических единиц и синтаксических конструкций позволяет отработать их на более широком языковом материале, способствуя скорейшему запоминанию и автоматизации навыков их использования.

Источником текстов выступают, в основном, материалы из сети Интернет. Связано это, во-первых, с максимальной актуальностью размещаемой информации, во-вторых, с широким выбором общественно-политических текстов. Задача облегчается тем, что практически все основные газеты и журналы КНР имеют онлайн-версии в интернете.

Тематика таких текстов охватывает политические системы и государственное устройство, выборы, визиты, встречи, переговоры, договоры, устав ООН, экологию, глобализацию, терроризм, ядерное разоружение, опасные болезни, стихийные бедствия, экономические отношения, а также любые другие темы, связанные с актуальной политической ситуацией в мире проблематика.

Типовое учебное занятие имеет следующую структуру:

1. Чтение текста вслух по предложению. Данный вид аудиторной работы способствует запоминанию чтения иероглифов, а также тренирует у студентов навыки произношения.

Трудно согласиться с бытующим мнением о неэффективности чтения газетных текстов вслух. Многолетний опыт преподавания показывает, что не читающие вслух студенты часто не могут соотнести иероглифы с их произношением. Более того, на данном этапе преподаватель имеет возможность прогнозировать возможные ошибки в переводе: неправильная паузация, нарушения в интонационной и ритмомелодической схеме предложения, угадывающее чтение отдельных слов - все это свидетельствует о непонимании или недопонимании у студентов.

2. Пофразовый перевод, сопровождающийся распознаванием и разбором всех встречающихся в данном фрагменте текста шаблонов и конструкций. Самое важное в переводе политических текстов - это уяснение синтаксической структуры предложения и повторяющихся конструкции. Максимальная эффективность этой задачи достигается на последующих этапах, а именно, через:
3. Выделение повторяющихся шаблонов и конструкций с использованием информации об их составе и важнейших грамматических свойствах.
4. Автоматизация ранее изученных конструкций и шаблонов (через диктанты, устный перевод с русского на китайский и с китайского на русский)

Для расширения словарного запаса студенты могут использовать различные методы запоминания, оптимальным из которых, по их собственным отзывам, является составление флеш-карточек для лексических единиц, на одной стороне которых – иероглифы и транскрипция к ним (в случае необходимости), на другой – перевод. Существуют также различные программы для мобильных телефонов (например, Intelli, Anki, Flashcards+ и др.).

Проверка степени освоения лексических единиц производится путем написания диктантов (для которых используются обычные тетради в клетку, что позволяет обучающимся параллельно оттачивать навык написания иеро-

глифов, который постепенно ухудшается в связи с повсеместной компьютеризацией документооборота).

Важной частью аудиторной работы является устное повторение выделенных слов и конструкций, регулярное воспроизведение, что, без сомнения, способствует, во-первых, лучшему запоминанию, во-вторых, позволяет довести процесс овладения словарным материалом от пассивного узнавания до автоматизма, так, чтобы эти лексические единицы «выскакивали из памяти» автоматически.

После того, как был наработан достаточный багаж выражений и конструкций, аудиторная работа дополняется переводом предложений с русского на китайский. Как правило, на этом этапе обучающимся предлагаются однотипные предложения для отработки какой-либо конструкции, что достигается путем привлечения различных, но непременно знакомых (ранее изученных) лексических единиц. Например:

*Президент США нанес государственный визит в Китай:* 美国总统对华进行国事访问

*Премьер-министр Великобритании нанес официальный визит в Россию* 英国首相相对俄进行正式访问

*Премьер Госсовета нанес трехдневный визит в Америку:* 国务院总理对美进行为期三天的访问

В данном случае отрабатывается конструкция «нанести ... визит... в...» 对...进行...访问, при этом студент имеет возможность параллельно вспомнить и наименования глав государств: президент, премьер-министр (а также восстановить в памяти разницу между статусом премьера в монархических и немонархических странах - *премьер* и *премьер-министр* соответственно), премьер Госсовета, а также мини-конструкцию *визит* 为期三天的 – «трехдневный» и т.д.

В связи с несовпадением систем наименования чисел в русском и китайском языках отдельный аспект аудиторной работы составляет перевод числительных, особенно крупных чисел (сотни тысяч, миллион, миллиард).

Тексты предлагаются студентам в сокращенных формах, но периодически в учебную работу могут включаться и тексты в полных формах.

Еще одной важной частью аудиторных занятий является просмотр телевизионных новостей на пройденную тему с целью дополнительной отработки уже знакомой лексики.

Наш многолетний педагогический опыт в обучении студентов переводу общественно-политического текста позволил выявить и систематизировать основные трудности, с которыми сталкиваются обучающиеся в ходе работы с газетно-публицистическими материалами, связанные с недостаточной сформированностью языковой компетенции на данном этапе обучения:

1. Неумение видеть конструкции;

Например:

会晤中，两国总理听取了中俄四个双边合作机制的工作汇报，并在会后见证两国政府和企业间经贸、投资、金融、民用核能、高科技、国界联检、教育、文化等领域 20 多项合作文件签署<sup>42</sup>。(Во время встречи премьеры обеих стран заслушали четыре рабочих доклада о механизмах двустороннего сотрудничества, а после встречи засвидетельствовали подписание документов о сотрудничестве в более двадцати сферах, таких как торгово-экономическое сотрудничество между правительствами и предприятиями, инвестиционное, финансовое сотрудничество, сотрудничество в области ядерных технологий мирного назначения, высоких технологий, совместной инспекции государственных границ, образования, культуры и т.п.)

В данном предложении студенты, как правило, не видят рамочной конструкции «засвидетельствовать подписание 见证签署», пытаясь перевести по отдельности глагол 见证 (со значением «быть свидетелем») и глагол (но в данном случае существительное) 签署 («подписывать, подписание»). Большая часть обучающихся просто не видит эту конструкцию, что приводит их к невозможности перевести данное предложение.

G20 凸显了它作为应对世界经济危机的一个应急机制的效果，同时也开始被寄予引领世界经济长期发展的厚望。但是由于各种原因，之后的 G20 视野依然较为狭隘，没有从危机应对向长效治理机制转型<sup>43</sup>。

(Группа Двадцати (G20) ясно показала свою эффективность в качестве системы экстренного реагирования на мировой экономический кризис, и в то же время на нее стали возлагаться большие надежды по направлению долгосрочного развития мировой экономики. Однако по разным причинам впоследствии поле зрения G20 по-прежнему оставалось достаточно узким, и она не трансформировалась из системы реагирования на кризисы в систему долгосрочного и эффективного управления)

Студентам бывает трудно выделить в данном фрагменте конструкции 寄予...厚望 («возлагать большие надежды») и 从.....向.....转型 («трансформация, трансформировать из чего-то во что-то»), что влечет за собой затруднения или даже невозможность адекватного перевода текста.

## 2. Неспособность вычленить связанные между собой элементы;

Одна из самых распространенных ошибок в переводе газетных текстов – попытка переводить линейно, пословно, не учитывая, как в нижеприведенном примере, «вложенность» одной конструкции в другую, когда часть оборотов оказывается «спрятанной» в этой своего рода матрешке:

---

<sup>42</sup> Чжун Э цзунли хуйу хэй фан цай Шэнбидэбао? (中俄总理会晤何以放在圣彼得堡?) Почему встреча премьеров Китая и России прошла в Санкт-Петербурге? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.gov.cn/xinwen/2016-11/08/content\\_5130212.htm](http://www.gov.cn/xinwen/2016-11/08/content_5130212.htm) (дата обращения 08.03.2017)

<sup>43</sup> G 20 Ханчжоу фэнхуй дэ сы да ляндянь хэ чэнго (G20 杭州峰会的四大亮点和成果) Четыре ярких момента и важных результата саммита Группы Двадцати [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://news.xinhuanet.com/world/2016-09/06/c\\_129271877.htm](http://news.xinhuanet.com/world/2016-09/06/c_129271877.htm) (дата обращения 08.03.2017)

我们敦促……美方信守奉行一个中国政策、遵守中美三个联合公报原则的承诺...<sup>44</sup>。(Мы настаиваем на том, чтобы ... американская сторона соблюдала обещание придерживаться принципа политики «единого Китая» и принципа уважения трех китайско-американских совместных заявлений...)

Студенты не видят, что слово 信守 («твердо придерживаться») относится не к линейно следующему за ним 奉行 («придерживаться, строго руководствоваться») (часто студенты даже полагают, что это просто два синонима, стоящие подряд), а к существительному 承诺 «обещание», тогда как здесь по факту внутрь конструкции 信守承诺 «быть верным обещанию, соблюдать обещание» «вложена» (а поэтому «скрыта» от студента) другая конструкция: у глагола 奉行 имеется свое дополнение 原则 «принцип» – 奉行承诺«придерживаться принципа», в рамках которой расшифровывается содержание называемого принципа.

3. Перевод должностей и названий организаций;

В процессе перевода важно найти соответствия или адекватный перевод названий организаций на родном языке, поскольку большинство официальных учреждений и должностей имеют исторически устоявшееся название, от обучающегося требуется его найти и дать правильный, «канонический» перевод.

4. Перевод новейших терминов-неологизмов, которые невозможно найти в словарях (проблема, на самом деле актуальна и для опытных переводчиков).

Одна из задач курса видится нам в преодолении этих трудностей у студентов и выработке умения справляться с ними в дальнейшей практической деятельности.

УДК 378

**Nazarova Sayyora Anvarovna,**

senior teacher of Chinese language and literature department

Sinology faculty, TSIOS

[zayidova@gmail.com](mailto:zayidova@gmail.com)

## THE ISSUE OF LEXICAL COMPETENCE FORMATION IN THE PROCESS OF TEACHING CHINESE LANGUAGE

**Abstract:** This article highlights the issue of lexical competence formation of students in the process of Chinese language in the scientific-methodological literature in Uzbekistan, in particular, it has been analyzed some scientific works of

---

<sup>44</sup> Тэланпу тун Цай Инвэнь тун дяньхуа вайцзяобу фаяньжэнь: и сян эйфан тичу яньчжэн цзяошэ (特朗普同蔡英文通电话 外交部发言人: 已向美方提出严正交涉) Звонок Трампа Цай Инвэнь. Пресс-секретарь МИДа: уже сделали серьезное дипломатическое представление американской стороне [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://cn.chinadaily.com.cn/2016-12/03/content\\_27560155.htm](http://cn.chinadaily.com.cn/2016-12/03/content_27560155.htm) (дата обращения 08.03.2017)